

A C O R D

**ÎN TRE
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVERNUL REPUBLICII BELARUS**

**PRIVIND EVITAREA DUBLEI IMPOZITĂRI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE REFERITOR LA
IMPOZITELE PE VENITURI ȘI BUNURI**

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Belarus, denumite în continuare State contractante,
animați de dorința de a încheia un Acord privind evitarea dublei impozitări și prevenirea evaziunii fiscale referitor la impozitele pe venituri și bunuri,
au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

PERSOANELE FAȚĂ DE CARE SE APLICĂ ACORDUL

Prezentul Acord se aplică față de persoanele care sînt rezidenți ai unuia sau ambelor State contractante.

Articolul 2

IMPOZITELE ASUPRA CĂRORA SE EXTINDE ACORDUL

1. Prezentul Acord se aplică față de impozitele pe venituri și bunuri, percepute în numele Statului contractant, indiferent de metoda perceperii lor.

2. Drept impozite pe venituri și bunuri se consideră toate impozitele încasate din suma totală a veniturilor sau din valoarea bunurilor, sau din elementele venitului, inclusiv impozitele pe bunurile imobiliare, impozitele pe veniturile de la înstrăinarea bunurilor și impozitul pe suma salariului plătit de întreprindere.

3. Impozitele asupra cărora se extinde prezentul Acord în special sînt:

a) în Moldova:

impozitul pe beneficiul (venitul) întreprinderilor,
impozitul pe venit, perceput de la persoanele fizice,
impozitul pe bunurile imobiliare
(în continuare “impozitul moldovenesc”);

b) în Belarus:

impozitul pe veniturile și beneficiul persoanelor juridice,
impozitul pe venit, perceput de la cetățeni,
impozitul pe bunurile imobiliare
(în continuare “impozitul belarus”).

4. Prezentul Acord se aplică, de asemenea, față de orice impozite identice sau similare ca esență, care sînt percepute suplimentar la impozitele existente sau în locul lor, după data semnării prezentului Acord. Organele de resort ale Statelor contractante își comunică reciproc despre orice modificări esențiale survenite în legislațiile lor fiscale.

5. Pentru scopurile prezentului Acord amenzile, încasate de la contribuabil, în cazul încălcării legislației fiscale sau evaziunii fiscale, precum și dobânda percepută în legătură cu întârzierea plății, nu se consideră ca impozite.

Articolul 3 **DEFINIȚII GENERALE**

1. În prezentul Acord, dacă din context nu rezultă altceva:

a) termenii “un Stat contractant” și “alt Stat contractant” înseamnă, în dependență de context, Republica Moldova sau Republica Belarus;

b) prin termenul “Belarus” se subînțelege Republica Belarus și fiind folosit în sens geografic, se are în vedere teritoriul aflat sub suveranitatea Republicii Belarus și care, în conformitate cu legislația Republicii Belarus și dreptul internațional, se află sub jurisdicția Republicii Belarus;

c) termenul “Moldova” în sens geografic înseamnă teritoriul Republicii Moldova;

d) prin termenul “persoana” se subînțelege persoana fizică, persoana juridică sau orice altă asocieră a persoanelor;

e) termenul “compania” înseamnă orice persoană juridică sau orice organizație, care se consideră organizație separată pentru scopurile impozitării;

f) termenul “întreprinderea unui Stat contractant” și “întreprinderea altui Stat contractant” înseamnă, respectiv, întreprinderea care este rezidentul unui Stat contractant și întreprinderea care este rezidentul altui Stat contractant;

g) termenul “transport internațional” înseamnă orice trafic cu nava maritimă, fluvială, aeriană, cu mijloace de transport rutier efectuat de către întreprinderea care este rezidentul unui Stat contractant, cu excepția cazurilor când nava maritimă, fluvială sau aeriană, mijloacele de transport rutier, sînt exploatate numai între puncte în alt Stat contractant;

h) termenul “organ de resort” înseamnă:

referitor la Republica Moldova - Ministerul Finanțelor sau organul lui împuternicit;

referitor la Republica Belarus - Ministerul Finanțelor al Republicii Belarus sau reprezentantul lui plenipotențiar.

2. Cît privește aplicarea prezentului Acord de către Statul contractant, orice termen nespecificat în el, dacă din context nu rezultă altceva, are importanța atribuită,

conform legislației acestui Stat, referitor la impozitele asupra cărora se extinde prezentul Acord.

Articolul 4 REZIDENTUL

1. La aplicarea prezentului Acord, termenul “rezident al Statului contractant” înseamnă persoana, care conform legislației acestui Stat este supusă impozitării în el în baza domiciliului, locului de înregistrare, reședinței sau altui criteriu similar. Acest termen, însă, nu include persoana supusă impozitării în Statul respectiv numai în ceea ce privește impozitele din sursele din acest Stat sau bunurile situate în el.

2. Dacă în corespundere cu prevederile punctului 1 persoana fizică este rezident al ambelor State contractante, statutul ei se determină în felul următor:

a) ea se consideră rezident al aceluși Stat contractant unde dispune de locuință permanentă, dacă dispune de locuință permanentă în ambele State contractante, ea se consideră rezident al Statului unde are legături personale și economice mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul contractant în care se află centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă ea nu dispune de locuință permanentă în nici unul din Statele contractante, se consideră rezident al aceluși Stat contractant în care de obicei locuiește;

c) dacă ea de obicei locuiește în ambele State contractante sau dacă de obicei nu locuiește în nici unul din ele, ea se consideră rezident al aceluși Stat contractant al cărui cetățean este;

d) dacă ea nu este cetățean al nici unuia dintre Statele contractante, organele de resort ale Statelor contractante rezolvă chestiunea respectivă pe baza înțelegerii reciproce.

3. Dacă din cauza prevederilor punctului 1 persoana care nu prezintă o persoană fizică este rezident al ambelor State contractante, organele de resort ale Statelor contractante rezolvă chestiunea pe baza înțelegerii reciproce.

Articolul 5 REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ

1. Pentru scopurile prezentului Acord termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă orice loc permanent de activitate prin care integral sau parțial se desfășoară activitatea comercială (de antreprenor) a întreprinderii.

2. Termenul “reprezentanță permanentă” cuprinde între altele:

- a) locul administrației;
- b) secția;

- c) oficiul;
- d) fabrica;
- e) atelierul;
- f) mina, sonda de petrol sau de gaze, cariera sau oricare alt loc de extragere a resurselor naturale;
- g) încăperea folosită pentru desfacerea mărfurilor sau articolelor.

3. Șantierul de construcție sau obiectul în curs de construcție, montare sau asamblare sau activitatea de supraveghere legată de ele se consideră reprezentanță permanentă dacă ele există mai mult de 12 luni.

4. Oricare ar fi prevederile anterioare ale prezentului articol, termenul “reprezentanță permanentă” nu poate să cuprindă:

- a) folosirea construcțiilor în exclusivitate pentru păstrarea, demonstrarea sau livrarea mărfurilor sau articolelor care aparțin întreprinderii;
- b) păstrarea stocurilor de mărfuri sau articole ce aparțin întreprinderii numai în scopul păstrării, demonstrării sau livrării;
- c) păstrarea stocurilor de mărfuri sau articole ce aparțin întreprinderii numai în scopul prelucrării lor de către o altă întreprindere;
- d) menținerea locului permanent de activitate numai în scopul achiziționării mărfurilor sau articolelor sau pentru colectarea informației destinate întreprinderii;
- e) menținerea locului permanent de activitate numai în scopul desfășurării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;
- f) menținerea locului permanent de activitate numai pentru orice îmbinare a genurilor de activitate amintite la subpunctele a-e cu condiția că întreaga activitate menționată care se desfășoară la locul permanent de activitate și decurge din această îmbinare are un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Dacă în afară de agentul cu statut independent despre care este vorba la punctul 6 o altă persoană, indiferent de prevederile punctelor 1 și 2, acționează în numele întreprinderii și are, și de obicei folosește în Statul contractant împuternicirile de a încheia contracte în numele întreprinderii, această întreprindere se consideră că are reprezentanță permanentă în Statul respectiv privind orice activitate pe care această persoană o practică pentru întreprindere, cu excepția dacă activitatea acestei persoane este limitată de cea expusă la punctul 4, care, deși se realizează prin intermediul locului permanent de activitate, nu face din acest loc permanent de activitate o reprezentanță permanentă conform prevederilor acestui punct.

6. Întreprinderea nu se consideră că are reprezentanță permanentă în Statul contractant numai din motivul că ea își exercită activitatea comercială (de antreprenor) în acest Stat printr-un mijlocitor, comisionar sau oricare alt agent cu statut independent cu condiția că aceste persoane acționează în cadrul activității lor profesionale obișnuite.

7. Faptul că compania care este rezident al unui Stat contractant controlează sau se află sub controlul companiei care este rezident al celuilalt Stat contractant, sau care își desfășoară activitatea comercială (de antreprenor) în acest alt Stat contractant (prin reprezentanță permanentă sau în alt mod) nu transformă de la sine una din aceste companii în reprezentanță permanentă a celuilalt.

Articolul 6

VENITURILE DE LA BUNURILE IMOBILIARE

1. Veniturile obținute de către rezidentul unui Stat contractant de la bunurile imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau gospodăria forestieră) aflate în celălalt Stat contractant pot fi impozitate în acest alt Stat.

2. Termenul “bunuri imobiliare” are semnificația atribuită în legislația Statului contractant unde se află aceste bunuri. Mijloacele de transport menționate la subpunctul “g” al punctului 1 din articolul 3 nu sînt considerate ca bunuri imobiliare.

3. Prevederile punctului 1 se aplică la veniturile obținute de la utilizarea directă, darea în arendă sau folosirea bunurilor imobiliare sub oricare altă formă.

4. Prevederile punctelor 1 și 3 se aplică la veniturile obținute din bunurile imobiliare ale întreprinderilor, precum și la veniturile din bunurile imobiliare folosite pentru prestarea serviciilor personale independente.

Articolul 7

BENEFICIUL OBȚINUT DIN ACTIVITATEA COMERCIALĂ (DE ANTREPRENOR)

1. Beneficiul întreprinderii unuia dintre Statele contractante este supus impozitării numai în acest Stat contractant și numai dacă această întreprindere nu practică activitatea comercială (de antreprenor) în alt Stat contractant prin reprezentanța permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea își desfășoară activitatea comercială (de antreprenor) așa cum s-a menționat mai sus, beneficiul acestei întreprinderi poate fi supus impozitării în celălalt Stat contractant, dar numai partea care ține de această reprezentanță permanentă.

2. Ținînd cont de prevederile punctului 3 din prezentul articol, dacă întreprinderea unui Stat contractant practică activitatea comercială (de antreprenor) în celălalt Stat contractant prin reprezentanța permanentă aflată acolo, acestei reprezentanțe permanente din fiecare Stat contractant i se transferă beneficiul pe care ar fi putut să-l obțină în cazul cînd ea ar fi fost întreprindere separată și de sine stătătoare care practică aceeași activitate sau similară în aceleași condiții sau asemănătoare și acționează absolut independent de întreprinderea a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea beneficiului reprezentanței permanente se admite reținerea cheltuielilor suportate pentru scopurile acestei reprezentanțe permanente, inclusiv cele de conducere și generale de administrație suportate atât în Statul contractant unde este situată reprezentanța permanentă, cât și dincolo de hotarele lui.

4. Deoarece determinarea în Statul contractant a beneficiului care ține de reprezentanța permanentă pe baza distribuirii proporționale a sumei totale a beneficiului întreprinderii ce le revine diferitelor subdiviziuni este o practică obișnuită, nimic din prevederile punctului 2 nu împiedică Statului contractant să determine beneficiul impozabil pe calea unei distribuirii dictate de practică; metoda aleasă a distribuirii trebuie să dea rezultate care ar corespunde principiilor cuprinse în acest articol.

5. Nici un beneficiu nu ține de reprezentanța permanentă pe baza simplei achiziționări de către reprezentanța permanentă a articolelor sau mărfurilor pentru întreprindere.

6. Pentru scopurile punctelor precedente beneficiul referitor la reprezentanța permanentă se determină anual prin una și aceeași metodă numai dacă nu va interveni un motiv suficient și serios pentru modificarea lui.

7. Dacă beneficiul cuprinde tipurile veniturilor care sînt examinate aparte în alte articole ale prezentului Acord, prevederile acestor articole nu afectează pozițiile prezentului articol.

Articolul 8

TRANSPORTUL INTERNAȚIONAL

1. Beneficiul întreprinderii unui Stat contractant obținut de la exploatarea navelor maritime, fluviale și aeriene, mijloacelor de transport rutier folosite în traficul internațional este supus impozitării numai în acest Stat contractant.

2. Pentru scopurile prezentului Acord beneficiul de la traficul internațional cuprinde beneficiul obținut din utilizarea directă, darea în arendă sau folosirea sub orice altă formă a mijloacelor de transport indicate la punctul 1 al prezentului articol, inclusiv folosirea, întreținerea sau darea în arendă a containerelor și a utilajelor care țin de ele.

3. Prevederile punctului 1 se aplică, de asemenea, la beneficiul obținut din participarea la activitatea unei întreprinderi mixte sau organizații de transport internațional.

Articolul 9

ÎNTRINDERI ASOCIATE

1. În cazul cînd:

a) întreprinderea Statului contractant direct sau indirect participă la conducerea, controlul sau capitalul întreprinderii celuilalt Stat contractant, sau

b) unele și aceleași persoane direct sau indirect participă la conducerea, controlul sau capitalul întreprinderii unui Stat contractant și întreprinderii celuilalt Stat contractant;

și în fiecare caz între cele două întreprinderi în relațiile lor comerciale (de antreprenor) și financiare reciproce se creează sau se stabilesc condiții deosebite de cele care ar avea loc între două întreprinderi independente, orice beneficiu care ar putea fi trecut la contul uneia dintre ele, dar din cauza acestor condiții nu a fost transferat, el poate fi inclus în beneficiul acestei întreprinderi și respectiv impozitat.

2. În cazul când unul dintre Statele contractante include în beneficiul întreprinderii acestui Stat și, respectiv, supune impozitării beneficiul pentru care întreprinderea celuilalt Stat este impozitată în acest al doilea Stat, și beneficiul inclus astfel devine un beneficiu transferat întreprinderii primului Stat contractant, dacă condițiile relațiilor reciproce dintre cele două întreprinderi ar fi similare cu condițiile care există între întreprinderile independente, al doilea Stat cedează, respectiv, suma impozitului reținut din acest beneficiu. La stabilirea acestui amendament trebuie să fie examinate și alte prevederi ale prezentului Acord, iar organele de resort ale Statelor contractante se pot consulta reciproc în caz de necesitate.

Articolul 10 DIVIDENDELE

1. Dividendele plătite de către compania care este rezident al unui Stat contractant rezidentului celuilalt Stat contractant pot fi supuse impozitării în acest al doilea Stat.

2. Aceste dividende însă pot fi impozitate, de asemenea, în Statul contractant al cărui rezident este compania care plătește dividendele, conform legislației acestui Stat, dar dacă beneficiarul este adevăratul posesor al dividendelor, impozitul perceput nu depășește 15 procente din suma globală a dividendelor.

Prezentul punct nu afectează impozitarea companiei privind beneficiul din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende”, așa cum este folosit în prezentul articol, înseamnă venitul de la acțiuni sau de la alte drepturi care nu sînt creanțe ce dau dreptul de a participa la beneficiu, precum și venitul din alte drepturi supus aceluiași regim fiscal cum ar fi veniturile de la acțiuni, conform legislației acelu Stat contractant al cărui rezident este compania care distribuie beneficiul.

4. Prevederile punctelor 1 și 2 nu se aplică dacă adevăratul posesor al dividendelor, fiind rezident al unui Stat contractant practică activitatea comercială (de

antreprenor) în celălalt Stat contractant al cărei rezident este compania care plătește dividendele prin reprezentanța permanentă situată în el sau prestează în acest al doilea Stat servicii personale independente cu baza permanentă aflată acolo și servicii holding pentru care se plătesc dividende într-adevăr face parte din această reprezentanță permanentă sau din baza permanentă. În acest caz se aplică prevederile articolului 7 sau articolului 14 în dependență de împrejurări.

5. În cazul când compania care este rezident al unui Stat contractant obține beneficiu sau venituri din celălalt Stat contractant acest al doilea Stat poate să scutească totalmente de impozite dividendele plătite de către această companie, cu excepția dacă aceste dividende se plătesc rezidentului celui de-al doilea Stat sau dacă holdingul pentru care se plătesc dividende într-adevăr face parte din reprezentanța permanentă sau baza permanentă aflată în acest al doilea Stat și din beneficiul nedistribuit al companiei și nu se rețin impozite pe beneficiul nedistribuit, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiul nedistribuit se constituie integral sau parțial din beneficiul sau venitul obținut în acest al doilea Stat.

Articolul 11 DOBÎNZILE

1. Dobânzile apărute în unul din Statele contractante și plătite rezidentului celuilalt Stat contractant pot fi supuse impozitării în acest al doilea Stat.

2. Aceste dobânzi, de asemenea, pot fi impozitate în Statul contractant unde ele apar și conform legislației acestui Stat contractant, dar dacă beneficiarul este adevăratul posesor al dobânzilor impozitul perceput nu trebuie să depășească 10 procente din suma globală a dobânzilor. Organele de resort ale Statelor contractante stabilesc de comun acord modul de aplicare a acestei restricții.

3. Oricare ar fi prevederile punctului 2, dobânzile apărute în unul din Statele contractante sînt scutite de impozite în acest Stat contractant, cu condiția că tranzacția în urma căreia apare creanța a fost încuviințată de Guvernul acestui Stat.

4. Termenul “dobânzi” în accepțiunea prezentului articol înseamnă venitul de la creanțele de orice tip, indiferent de garanția ipotecară și de posedarea dreptului de a participa la beneficiile debitorului, și în special, venitul de la hîrțiile guvernamentale de valoare și venitul de la obligații sau creanțe, inclusiv premiile și cîștigurile de la aceste hîrtii, obligații sau creanțe. Amenzile pentru neachitarea la timp nu sînt considerate ca dobânzi în cadrul acestui articol.

5. Prevederile punctelor 1 și 2 nu se aplică dacă adevăratul posesor al dobânzilor, fiind rezident al unui Stat contractant, desfășoară activitate comercială (de antreprenor), prin intermediul reprezentanței permanente, în celălalt Stat contractant, unde apar dobânzile, sau prestează în acest al doilea Stat servicii personale independente cu o bază permanentă aflată acolo și are creanțe în baza cărora se

plătesc dobânzi și într-adevăr face parte din această reprezentanță permanentă și bază permanentă. În acest caz se aplică prevederile articolului 7 sau 14, în dependență de împrejurări.

6. Se consideră că dobânzile apar în Statul contractant dacă contribuabil este însuși acest Stat contractant sau rezidentul acestui Stat contractant. Dacă persoana care plătește procente, indiferent de faptul dacă ea este sau nu rezident al Statului contractant, are sau nu are în Statul contractant reprezentanță sau bază permanentă din cauza căroră au apărut datoriile pentru care se plătesc dobânzi și cheltuielile legate de achitarea acestor procente le suportă această reprezentanță sau bază permanentă, se consideră că aceste dobânzi apar în Statul contractant unde se află reprezentanța sau baza permanentă.

7. Dacă în urma unor relații neobișnuite dintre contribuabil și adevăratul posesor al dobânzilor sau dintre ambii și o terță persoană suma procentelor pentru creanța în legătură cu care ele se plătesc depășește suma ce ar fi fost coordonată între contribuabil și adevăratul posesor al dobânzilor, atunci când astfel de relații lipsesc, înseamnă că prevederile prezentului articol se aplică numai față de ultima sumă menționată. În acest caz partea excedentară a vărsămîntului, ca și mai înainte, este supusă impozitării conform legislației fiecărui Stat contractant, cu respectarea riguroasă a altor prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 12 **ROIALTI**

1. Roialti care apar în unul din Statele contractante și se plătesc celuilalt Stat contractant pot fi supuse impozitării în al doilea Stat dacă acest rezident este posesorul propriu-zis al acestor roialti.

2. Aceste roialti pot fi impozitate, de asemenea, în Statul contractant unde apar și conform legislației acestui Stat, dar dacă beneficiarul este adevăratul posesor al roialti, impozitul perceput nu trebuie să depășească 15 procente.

3. Termenul “roialti” în accepțiunea prezentului articol înseamnă plăți de orice tip primite cu titlu de recompensă, fie pentru folosirea sau acordarea mandatului de exercitare a drepturilor de autor asupra creațiilor din domeniul literaturii, artei și științei, inclusiv asupra filmelor și peliculelor folosite pentru radiodifuziune și televiziune, oricărui brevet, emblemă comercială, desen de execuție sau model, schemă, formulă secretă, fie pentru folosirea sau acordarea dreptului de folosință a utilajului industrial, comercial sau științific, fie pentru informație referitoare la experiența industrială, comercială sau științifică, la know-how.

4. Prevederile punctului 1 nu se aplică dacă posesorul real al roialti, fiind rezident al unul Stat contractant, desfășoară activitate comercială (de antreprenor), prin intermediul reprezentanței permanente, în celălalt Stat contractant unde apar

roialti sau prestează în acest al doilea Stat contractant servicii personale independente cu bază permanentă aflată acolo și dacă dreptul sau bunurile pentru care se plătesc roialti într-adevăr sînt legate de această reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În acest caz se aplică prevederile articolului 7 sau 14, în dependență de împrejurări.

5. Se consideră că roialti apar într-un Stat contractant dacă contribuabil este însuși Statul contractant, organul său local al puterii sau rezidentul acestui Stat. Dacă persoana care plătește roialti, indiferent de faptul dacă ea este sau nu rezident al Statului contractant, are sau nu în Statul contractant reprezentanță permanentă sau bază permanentă în legătură cu care a apărut obligația de a plăti roialti și aceste roialti sînt plătite de către reprezentanta sau baza permanentă respectivă, se consideră că roialti apar în Statul contractant unde este situată reprezentanța permanentă sau baza permanentă.

6. Dacă în urma unor relații neobișnuite dintre contribuabil și adevăratul posesor al roialti sau dintre ambii și o careva terță persoană, suma roialti pentru folosirea dreptului sau informației în baza cărora ele se plătesc depășește suma care a fost coordonată între contribuabil și adevăratul posesor al roialti, în cazul cînd asemenea relații lipsesc, prevederile prezentului articol se aplică numai față de ultima sumă menționată. În acest caz partea excedentară a vărsămîntului, ca și mai înainte, este supusă impozitării conform legislației fiecărui Stat contractant, cu respectarea riguroasă a altor prevederi ale prezentului Acord.

Articolul 13

VENITURILE DE LA ÎNSTRĂINAREA BUNURILOR

1. Veniturile obținute de către rezidentul unuia dintre Statele contractante de la înstrăinarea bunurilor imobiliare aflate în alt Stat contractant despre care s-a vorbit în articolul 6 pot fi supuse impozitării în acest alt Stat contractant.

2. Veniturile de la înstrăinarea bunurilor care constituie o parte din bunurile comerciale ale reprezentanței permanente de care dispune întreprinderea unui Stat contractant într-un alt Stat contractant sau de la bunurile ce țin de baza permanentă accesibilă rezidentului unui Stat contractant în alt Stat contractant pentru prestarea serviciilor personale independente, inclusiv veniturile de la înstrăinarea unei asemenea reprezentanțe permanente (separat sau împreună cu întreaga întreprindere) sau a bazei permanente pot fi supuse impozitării în acest al doilea Stat.

3. Veniturile obținute de către întreprinderea unui Stat contractant de la înstrăinarea navelor maritime, fluviale sau aeriene, mijloacelor de transport rutier exploatate în traficul internațional sau a bunurilor legate de exploatarea navelor maritime, fluviale, mijloacelor de transport rutier sînt supuse impozitării numai în acest Stat.

4. Veniturile de la înstrăinarea oricăror bunuri în afară de cele enumerate la punctele 1, 2 și 3 sînt impozitate numai în acel Stat contractant al cărui rezident este persoana care înstrăinează bunurile.

Articolul 14

SERVICIILE PERSONALE INDEPENDENTE

1. Venitul obținut de către rezidentul unui Stat contractant pentru servicii profesionale sau o altă activitate cu caracter independent este supus impozitării numai în acest Stat cu excepția cazurilor cînd el dispune sistematic de o bază permanentă accesibilă în alt Stat contractant pentru desfășurarea acestei activități. Dacă el dispune de o asemenea bază, venitul poate fi impozitat în alt Stat, dar numai pentru venitul care poate fi atribuit acestei baze permanente.

2. Termenul “servicii profesionale” cuprinde, între altele, activitatea științifică, literară, artistică, instructivă sau pedagogică independentă, precum și activitatea independentă a medicilor, avocaților, inginerilor, arhitecților, dentiștilor și contabililor.

3. Pentru scopurile prezentului Acord termenul “bază permanentă” înseamnă orice loc permanent, cum ar fi cabinetul, oficiul prin care în întregime sau parțial se desfășoară activitatea persoanei fizice care prestează servicii personale independente.

Articolul 15

SERVICIILE INDIVIDUALE DEPENDENTE

1. Ținîndu-se cont de prevederile articolelor 16, 18 și 19, salariul și alte remunerații similare primite de către rezidentul unuia din Statele contractante referitor la munca salariată, sînt impozabile numai în acest Stat, numai dacă munca salariată nu se prestează în alt Stat contractant. Dacă munca salariată se efectuează în așa mod, remunerațiile primite pentru aceasta pot fi supuse impozitării în acest alt Stat.

2. Independent de prevederile punctului 1, remunerațiile, primite de către rezidentul unuia din Statele contractante pentru munca salariată, îndeplinită în alt Stat contractant, sînt supuse impozitării numai în primul Stat menționat, dacă:

a) beneficiarul se află în alt Stat în decurs de o perioadă sau de cîteva perioade, care în total nu depășesc 183 zile pe parcursul oricărei perioade ce constituie 12 luni, și

b) remunerațiile se plătesc de către patron sau în numele patronului, care nu este rezident al altui Stat contractant, și

c) cheltuielile pentru plata remunerațiilor nu le suportă reprezentanța permanentă sau baza permanentă, pe care patronul le are în alt Stat contractant.

3. Indiferent de prevederile precedente ale prezentului articol, remunerațiile primite pentru munca salariată depusă la bordul unui vas maritim, fluvial sau aerian, folosite în traficul internațional de întreprinderea unui Stat contractant, pot fi supuse impozitării în acest Stat.

Articolul 16 ONORAREA DIRECTORILOR

Onorariile directorilor și alte plăți similare primite de către rezidentul unui Stat contractant ca membru al consiliului de directori al companiei, care este rezident al altui Stat contractant, pot fi supuse impozitării în acest alt Stat.

Articolul LUCRĂTORII DE ARTĂ ȘI SPORTIVII

1. Indiferent de prevederile articolelor 14 și 15, venitul primit de către rezidentul unui Stat contractant, ca lucrător de artă, artist de teatru, de cinema, al radiodifuziunii sau televiziunii, muzician sau sportiv, de la propria activitate, ca atare, desfășurată în alt Stat contractant, poate fi supus impozitării în acest alt Stat.

2. În cazul când venitul din activitatea personală, exercitată de către lucrătorul de artă sau de sportiv în această calitate a sa, se calculează nu personal lucrătorului de artă sau sportivului, ci unei alte persoane, atunci venitul, indiferent de prevederile articolelor 7, 14, 15, poate fi impozabil în acel Stat contractant în care își desfășoară activitatea lucrătorul de artă sau sportivul.

Articolul 18 PENSIILE

În conformitate cu prevederile punctului 2 al articolului 19 din prezentul Acord, pensiile și alte remunerații similare plătite rezidentului Statului contractant pentru munca salariată din trecut, sînt supuse impozitării numai în acest Stat.

Articolul 19 SERVICIUL DE STAT

1. a) Remunerația, de altă natură decît pensia, plătită de Statul contractant persoanei fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, este impozabilă numai în acest Stat.

b) Dar această remunerație este impozabilă numai în alt Stat contractant, dacă serviciile sînt prestate în acest alt Stat și persoana fizică este rezidentul Statului respectiv care:

este cetățean al acestui Stat, sau

nu a devenit rezidentul acestui Stat numai cu scopul de a presta servicii.

2. a) Orice pensie, plătită de Statul contractant, sau din fondurile create de el persoanei fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, este impozabilă numai în acest Stat.

b) O astfel de pensie este impozabilă numai în alt Stat contractant, dacă persoana fizică este rezident și cetățean al acestui Stat.

3. Prevederile articolelor 15, 16 și 18 se aplică la remunerații și pensii pentru serviciile prestate în legătură cu activitatea comercială (de antreprenor) desfășurată de Statul contractant.

Articolul 20 STUDENȚII

Plățile, primite de student sau practicant, care sînt sau au fost nemijlocit pînă la sosirea într-un Stat contractant rezidenți ai altui Stat contractant și care s-au aflat în acest prim Stat exclusiv în scopul de a căpăta studii sau a face practică, se scutesc de impozite în acest prim Stat contractant pentru plățile primite din sursele aflate dincolo de hotarele acestui Stat, în scopul întreținerii, instruirii sau stagerii lor.

Articolul 21 ALTE VENITURI

1. Tipurile de venituri ale rezidentului Statelor contractante, indiferent de locul formării lor, care nu au fost menționate în articolele precedente ale prezentului Acord, sînt impozabile numai în acest Stat.

2. Prevederile punctului 1 nu se aplică la veniturile de altă natură decît venitul de la bunurile imobiliare stabilite la punctul 2 al articolului 6, dacă beneficiarul acestor venituri, fiind rezident al unui Stat contractant, desfășoară activitate comercială (de antreprenor) în alt Stat contractant prin intermediul reprezentanței permanente situate acolo sau prestează în acest alt Stat servicii personale independente prin intermediul bazei permanente aflate acolo și folosește dreptul sau bunurile pentru care se plătește impozit și ele într-adevăr sînt legate de această reprezentanță permanentă sau bază permanentă. În acest caz, se aplică prevederile articolului 7 sau 14, în dependență de împrejurări.

Articolul 22 AVEREA

1. Avera sub formă de bunuri imobiliare despre care se vorbește în articolul 6, fiind proprietate a rezidentului unui Stat contractant și situată în alt Stat contractant, poate fi supusă impozitării în acest alt Stat.

2. Avera sub formă de bunuri imobiliare, constituind o parte a bunurilor comerciale ale reprezentanței permanente de care întreprinderea unui Stat contractant dispune în celălalt Stat contractant sau este reprezentantă prin bunuri imobiliare legate de baza permanentă accesibilă rezidentului unui Stat contractant în alt Stat contractant cu scopul de a presta servicii personale independente, poate fi impozitată în acest alt Stat.

3. Avera sub formă de nave maritime, fluviale, aeriene, mijloace de transport rutier, care este proprietate a rezidentului unui Stat contractant și exploatată în traficul internațional, sau bunurile legate de exploatarea acestor nave maritime, fluviale, aeriene, mijloacelor de transport rutier este supusă impozitării numai în acest Stat contractant.

4. Toate celelalte părți ale bunurilor rezidentului Statului contractant sînt impozabile numai în acest Stat.

Articolul 23 **EVITAREA DUBLEI IMPOZITĂRI**

1. Dacă rezidentul unui Stat contractant primește un venit sau posedă bunuri care, conform prevederilor prezentului Acord, pot fi supuse impozitării în alt Stat contractant, atunci primul Stat contractant trebuie să permită:

a) reținerea din impozitul pe venitul acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în acest alt Stat contractant;

b) reținerea din impozitul pe bunurile acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe avere, plătit în acest alt Stat contractant.

Aceste rețineri în orice caz nu depășesc partea impozitului pe venit sau pe avere, cum s-a calculat înainte de a opera reținerea referitoare la venitul sau bunurile care pot fi impozitate în acest alt Stat contractant, în dependență de împrejurări.

2. Dacă, conform oricăror prevederi ale prezentului Acord, venitul obținut sau bunurile rezidentului unui Stat contractant sînt scutite de impozit în acest Stat, atunci, cu toate acestea, la calcularea sumei impozitului pe cealaltă parte a venitului sau a bunurilor acestui rezident, Statul respectiv poate să țină seama de venitul sau bunurile scutite de impozit.

Articolul 24 **NEDISCRIMINAREA**

1. Persoanele fizice și juridice - rezidenți ai unui Stat contractant nu sînt supuse în alt Stat contractant nici unei impozitări sau nici unor cerințe legate de ea, altor condiții mai împovărătoare decît impozitarea și cerințe legate de ea cărora sînt sau pot

fi supuși cetățenii acestui alt Stat în aceleași împrejurări, și în special cele care se referă la instituția rezidențială. Această condiție, de asemenea, se aplică, indiferent de prevederile articolului 1, față de persoanele care sînt rezidenți ai unui sau ambelor State contractante.

2. Impozitarea reprezentanței permanente de care întreprinderea unui Stat contractant dispune în alt Stat contractant nu trebuie să fie mai puțin favorabilă în acest al doilea Stat decît impunerea întreprinderilor acestui al doilea Stat care desfășoară o activitate similară în acest al doilea Stat.

3. Întreprinderile unui Stat contractant, ale căror bunuri, în întregime sau parțial, aparțin unui sau cîtorva rezidenți ai altui Stat contractant sau, în mod direct sau indirect, sînt controlate de ele, nu sînt supuse în primul Stat contractant nici unei impozitări sau cerințe legate de ea, altor condiții mai împovărătoare decît impozitarea și cerințe legate de ea, cărora sînt sau pot fi supuse întreprinderile similare din primul Stat menționat.

Articolul 25

PROCEDURA ÎNTELEGERII RECIPROCE

1. Dacă rezidentul consideră ca acțiunile unui sau ambelor State contractante duc sau vor duce la impozitarea sa nu în corespundere cu prevederile prezentului Acord, el poate, oricare ar fi mijloacele de protecție prevăzute de legislațiile naționale ale acestor State contractante, să prezinte cazul sau spre a fi examinat în organul de resort al Statului contractant al cărui rezident el este. Condiția precedentă se referă în egală măsură și la persoanele fizice al căror caz cade sub incidența punctului 1 al articolului 24 din prezentul Acord. Cererea trebuie să fie prezentată în decurs de trei ani de la data primei înștiințări despre acțiunile care duc la impozitare nu în corespundere cu prevederile prezentului Acord.

2. Dacă organul de resort va găsi că cererea este întemeiată și dacă singur nu va putea să ajungă la o soluție satisfăcătoare, atunci trebuie să depună eforturi pentru rezolvarea problemei de comun acord cu organul de resort al altui Stat contractant, în scopul de a evita impozitarea care nu corespunde prezentului Acord. Orice înțelegere convenită se îndeplinește indiferent de orice restricții provizorii cuprinse în legislațiile naționale ale Statelor contractante.

3. Organele de resort ale Statelor contractante caută să înlătore pe calea înțelegerii reciproce orice dificultăți sau nedumeriri ce apar la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord. Ele pot, de asemenea, să se consulte pentru evitarea dublei impozitări în cazurile neprevăzute de prezentul Acord.

4. Organele de resort ale Statelor contractante pot stabili contacte directe între ele în scopul asigurării consensului la conștientizarea punctelor precedente. Dacă pentru obținerea consensului se va dovedi binevenită inițierea unui schimb oral de

opinii, un asemenea sondaj poate avea loc în cadrul unei comisii formate din reprezentanți ai organelor de resort ale Statelor contractante.

Articolul 26

SCHIMBUL DE INFORMAȚII

1. Organele de resort ale Statelor contractante fac schimb de informația necesară pentru realizarea prevederilor prezentului Acord sau legislației interne a Statelor contractante referitoare la impozitele asupra cărora se extinde prezentul Acord, în măsura în care impozitarea nu contravine prezentului Acord. Schimbul de informații nu se reduce la articolele 1, 2 din prezentul Acord. Orice informație primită de Statele contractante se consideră la fel de confidențială ca și informația primită în cadrul legislației naționale a acestui Stat și se destăinuie numai persoanelor sau organelor (inclusiv organelor judiciare și administrative) legate de determinarea, perceperea, reținerea forțată sau executarea hotărârilor referitoare la impozite, hotărâri asupra cărora se extinde prezentul Acord, sau examinarea cererilor privind aceste impozite. Persoanele sau organele amintite folosesc această informație numai în aceste scopuri. Ele pot dezvălui informația în timpul ședinței judiciare deschise sau la pronunțarea sentințelor.

2. În nici un caz prevederile punctului 1 nu vor fi interpretate ca cerințe care obligă unul din Statele contractante:

- a) să ia măsuri administrative care contravin legislației sau practicii administrative acestui sau altui Stat contractant;
- b) să furnizeze informații care nu pot fi obținute pe linia legislației sau în procesul practicii administrative obișnuite a acestui sau altui Stat contractant;
- c) să prezinte informații care ar divulga secretul industrial, comercial sau profesional sau procesul comercial sau o altă informație a cărei destăinuire ar fi în contradicție cu legislația internă.

Articolul 27

ACTIVITATEA DIPLOMATICĂ ȘI CONSULARĂ

Nici unele din condițiile prezentului Acord nu afectează privilegiile fiscale ale reprezentanților diplomați sau lucrătorilor consulari, prevăzute de normele generale ale dreptului internațional sau în acordurile speciale.

Articolul 28

INTRAREA ÎN VIGOARE

Prezentul Acord intră în vigoare după ultima notificare reciprocă a Statelor contractante despre îndeplinirea tuturor procedurilor interstatale necesare și prevederile lui se aplică:

în privința impozitelor reținute la sursă din veniturile obținute la întâi sau după întâi ianuarie al anului calendaristic ce urmează după anul când Acordul intră în vigoare;

în privința altor impozite, la impozitele reținute pe orice an fiscal care începe la întâi sau după întâi ianuarie al anului calendaristic ce urmează după anul când Acordul intră în vigoare.

Articolul 29 **ÎNCETAREA ACTIVITĂȚII**

Prezentul Acord rămîne în vigoare atîta timp cît acțiunea lui nu va fi suspendată de către Statele contractante. Fiecare Stat contractant poate să suspende acțiunea Acordului pe canale diplomatice, prin anunțarea în scris despre suspendare, cu cel puțin 6 luni pînă la terminarea oricărui an calendaristic, care urmează după o perioadă de cinci ani de la data intrării Acordului în vigoare. În acest caz, acțiunea Acordului încetează:

în privința impozitelor reținute la sursă din veniturile obținute la întâi sau după întâi ianuarie al anului calendaristic ce urmează după anul când s-a dat anunțul despre denunțare;

în privința altor impozite, la impozitele reținute pe orice an fiscal care începe la întâi sau după întâi ianuarie al anului calendaristic ce urmează după anul când s-a dat anunțul despre denunțare.

Drept dovadă subsemnații împuterniciți în modul convenit pentru aceasta au semnat prezentul Acord.

Încheiat în orașul Chișinău la 23 decembrie 1994, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, belarusă și rusă, toate textele avînd aceeași putere juridică.

În cazul divergențelor de interpretare a prevederilor prezentului Acord, prioritate are textul în limba rusă.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**

**Pentru Guvernul
Republicii Belarus**